

Founded in November 2009, The Albanian Society for the Study of English (ASSE) is devoted to the promotion of English and American studies in Albania. **in esse: English Studies in Albania**, a refereed scholarly journal, is part of the Society's activities. Its aim is to bring to the fore original work in linguistics, literary and translation studies and language teaching by scholars working in Albania and abroad.



in esse
English Studies
in Albania

in esse English Studies in Albania 11.2

in esse
English Studies
in Albania

Autumn 2020



Autumn 2020

Volume 11 Number 2

in esse:
English Studies in Albania

**Journal of the Albanian Society for the
Study of English (ASSE)**



Albanian Society for the Study of English

Albanian Society for the Study of English

Department of Foreign Languages

Faculty of Humanities

University of Vlora "Ismail Qemali"

Albanian Society for the Study of English
Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities
University of Vlora “Ismail Qemali”
L. Pavarësia, Rr. Vlorë-Skelë, Vlorë, Albania

Title: in esse: English Studies in Albania ©

General Editor:

Armela Panajoti (University of Vlora, Albania)

Editorial Board:

Charles Moseley (University of Cambridge, UK)

David Singleton (Trinity College Dublin, Ireland)

Dieter Wessels (Ruhr University Bochum, Germany)

Nóra Séllei (University of Debrecen, Hungary)

Slávka Tomaščíková (Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia)

José Igor Prieto-Arranz (University of the Balearic Islands, Spain)

Marija Krivokapić (University of Montenegro, Montenegro)

Michelle Gadpaille (University of Maribor, Slovenia)

Marina Morbiducci (Sapienza University of Rome, Italy)

Nick Ceramella (Independent scholar, Italy)

Aloisia Sorop (University of Craiova, Romania)

Bledar Toska (University of Vlora, Albania)

Editorial policy

in esse: English Studies in Albania is a refereed scholarly journal devoted to the promotion of English and American studies in Albania. Its aim is to bring to the fore original work in linguistics, literary and translation studies and language teaching by scholars working in Albania and abroad. *in esse: English Studies in Albania* is published twice yearly, in spring and autumn.

© Albanian Society for the Study English (ASSE)

ISSN: 2078-7413

Printed by Studio ‘Sai’, Vlorë, Albania, 2021

Issue 11.2

Table of Contents

Introduction	1
DISCOURSE ANALYSIS	
Iris KLOSI	5
<i>Mapping heritage values: A critical discourse analysis of conserving the transboundary Lake Ohrid World Heritage</i>	
LANGUAGE STUDIES	
Irena SKËNDO	31
<i>The English Language as a commodity in the tourism sector: A case study in the City of Vlora, Albania</i>	
Florentina Gisela CUMPENAŞU	45
<i>Expressiveness in Romanian, English and Albanian phraseological units: A comparative study</i>	
ENGLISH LANGUAGE TEACHING	
Arta TOÇI	58
<i>Native language interference in translating from Albanian into English</i>	
TRANSLATION STUDIES	
Lirak KARJAGDIU, Naim KRYEZIU	78
<i>Noli's contribution to enriching the Albanian language, literature and culture</i>	

Introduction

This volume of *in esse: English Studies in Albania* collects papers from four different subject areas, which also form the four sections of this issue: *Discourse Analysis, Language Studies, English Language Teaching, Translation Studies*.

The first section contains one contribution by Iris Klosi from the University of Tirana, Albania. The author focuses on the Natural and Cultural Heritage of the Ohrid Region, more precisely on the nomination file for the extension of the inscription to include the Albanian share of the lake in the frame of the Towards Strengthened Governance of the Shared Transboundary Natural and Cultural Heritage of the Lake Ohrid Region project (LOR Project). The author resorts to discourse analysis to look into how modern heritage discourse identifies, understands, and communicates Lake Ohrid region's natural and cultural values.

The second section contains two contributions, one by Irena Skëndo, a PhD student at the University of Rome "Sapienza", Italy and the University of Silesia in Katowice, Poland and another one by Florentina Gisela Cumpenașu from the University of Pitesti, Romania.

In her paper, Irena Skëndo discusses how important English is for Albanian tourism industry, that is, for daily communication among service providers and foreign tourists. She focuses on how Albanian hotel staff, receptionists or front desk managers in particular, communicate with foreign guests in English. Using quantitative and qualitative methods for data collection, the author identifies relevant aspects of the use of English in the tourism sector.

Florentina Gisela Cumpenașu focuses on the expressiveness of phraseological units in English, Romanian and Albanian, which she considers an underresearched area of linguistics. Drawing comparisons between various phraseological units in these three

languages, namely those that use different body parts in their constructions, the author is able to classify them according to various criteria.

The third section has one article by Arta Toçi from South East European University, North Macedonia. She looks into how the native language, in this case, Albanian, interferes when translating from Albanian into English and leads students to make errors when using English. The author uses a translation test to investigate the extent to which students rely on their L1 (first language), and the cases of L1 interference in translation from L1 into L2 (second language).

The last sections contains one article by Lirak Karjagdiu and Naim Kryeziu from the University of Prishtina, Kosovo. The authors discuss Noli's contribution as a translator from English into Albanian of great works of literature, namely of English and American literatures. Tracing the development of Noli as a translator, the authors seek to evidence how Noli's work has not only made available important works of literature to Albanian literature, but, most importantly, it has greatly contributed to the development of Albanian national literature and its literary language.

We would like to thank all our contributors for sharing their views and ideas in this volume. Special and well-deserved thanks go to our reviewers for their tireless work in selecting and reviewing the contributions for this volume.